Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem zużytej cudzołóstwem:\* (Czy) teraz będą uprawiać nierząd jej rozwiązłością – i ona?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I pomyślałem sobie o zużytej cudzołóstwem: Czy będą teraz uprawiać z nią bezwstydnie nierząd? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem do tej cudzołożnicy zestarzałej: Czy oni będą uprawiać nierząd z nią, a ona z nimi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociażem przymawiał onej cudzołożnicy zastarzałej, a iż oni raz z jedną, raz z drugą nierząd płodzą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem onej, która wytarta jest w cudzołóstwiech. Teraz będzie rozpustę płodziła w wszeteczeństwie swoim też i ta. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak sobie mawiałem: Ze zniszczoną przez cudzołóstwo uprawiają teraz nierząd |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pomyślałem: W taki sposób cudzołożyli; jak z nierządnicą uprawiali nierząd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem do zniszczonej cudzołóstwem: Teraz i ona będzie się oddawać nierządowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziałem o tej, która była już zniszczona nierządem: Teraz i ona będzie się oddawać cudzołóstwu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałem: W ten sposób łamała wierność i cudzołożyła jak nierządnice. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Чи не в цих чинять перелюб? І (це) діла розпусниці і вона вчинила розпусту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziałem: U tej zwiędłej, jeszcze dzieje się wszeteczeństwo! Właśnie teraz rozniesie się jej rozpusta – i tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wtedy powiedziałem o zniszczonej cudzołożeniem: ʼA teraz ona dalej będzie uprawiać swój nierządʼ. |

1. 1) cudzołóstwem, נִאֻפִים (ni’ufim), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Teraz będą uprawiać nierząd jej rozwiązłością i ona, hbr. יִזְנּה תַזְנּותֶהָ וָהִיא לַּבָלָה נִאּופִים עַּתָ : wg G: Czy nie z tymi cudzołożą? I czy w czynach nierządnicy i ona nie dopuściła się nierządu?, οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν, כָאֵּלֶה נִאֵפּוּומַעֲׂשֵי זֹנָה תַעֲשֶינָה הֲלאֹ . [↑](#footnote-ref-3)